



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3018 της 24ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1995
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ο περί της Συμβάσεως Πλαισίου για την Προστασία των Εθνικών Μειονοτήτων (Κυρωτικός) Νόμος του 1995 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 28(III) του 1995

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΛΑΙΣΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΕΘΝΙΚΩΝ ΜΕΙΟΝΟΤΗΤΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμβάσεως Πλαισίου για την Προστασία των Εθνικών Μειονοτήτων (Κυρωτικός) Νόμος του 1995. Συνοπτικός τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Εμπνεύσει.

“Σύμβαση” σημαίνει τη Σύμβαση Πλαισίου για την Προστασία των Εθνικών Μειονοτήτων, η οποία έγινε στο Στρασβούργο την 1η Φεβρουαρίου 1995 κάτω από την αιγίδα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού. Κύρωση της Σύμβασης. Πίνακας Μέρους Ι Μέρους ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

**Framework Convention
for the Protection
of National Minorities**

**Convention-cadre
pour la protection
des minorités nationales**

The member States of the Council of Europe and the other States, signatories to the present framework Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that one of the methods by which that aim is to be pursued is the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms;

Wishing to follow-up the Declaration of the Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe adopted in Vienna on 9 October 1993;

Being resolved to protect within their respective territories the existence of national minorities;

Considering that the upheavals of European history have shown that the protection of national minorities is essential to stability, democratic security and peace in this continent;

Considering that a pluralist and genuinely democratic society should not only respect the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of each person belonging to a national minority, but also create appropriate conditions enabling them to express, preserve and develop this identity;

Considering that the creation of a climate of tolerance and dialogue is necessary to enable cultural diversity to be a source and a factor, not of division, but of enrichment for each society;

Considering that the realisation of a tolerant and prosperous Europe does not depend solely on co-operation between States but also requires transfrontier co-operation between local and regional authorities without prejudice to the constitution and territorial integrity of each State;

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto;

Having regard to the commitments concerning the protection of national minorities in United Nations conventions and declarations and in the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, particularly the Copenhagen Document of 29 June 1990;

Being resolved to define the principles to be respected and the obligations which flow from them, in order to ensure, in the member States and such other States as may become Parties to the present instrument, the effective protection of national minorities and of the rights and

freedoms of persons belonging to those minorities, within the rule of law, respecting the territorial integrity and national sovereignty of states;

Being determined to implement the principles set out in this framework Convention through national legislation and appropriate governmental policies,

Have agreed as follows:

Section I

Article 1

The protection of national minorities and of the rights and freedoms of persons belonging to those minorities forms an integral part of the international protection of human rights, and as such falls within the scope of international co-operation.

Article 2

The provisions of this framework Convention shall be applied in good faith, in a spirit of understanding and tolerance and in conformity with the principles of good neighbourliness, friendly relations and co-operation between States.

Article 3

- 1 Every person belonging to a national minority shall have the right freely to choose to be treated or not to be treated as such and no disadvantage shall result from this choice or from the exercise of the rights which are connected to that choice.
- 2 Persons belonging to national minorities may exercise the rights and enjoy the freedoms flowing from the principles enshrined in the present framework Convention individually as well as in community with others.

Section II

Article 4

- 1 The Parties undertake to guarantee to persons belonging to national minorities the right of equality before the law and of equal protection of the law. In this respect, any discrimination based on belonging to a national minority shall be prohibited.
- 2 The Parties undertake to adopt, where necessary, adequate measures in order to promote, in all areas of economic, social, political and cultural life, full and effective equality between persons belonging to a national minority and those belonging to the majority. In this respect, they shall take due account of the specific conditions of the persons belonging to national minorities.
- 3 The measures adopted in accordance with paragraph 2 shall not be considered to be an act of discrimination.

Article 5

- 1 The Parties undertake to promote the conditions necessary for persons belonging to national minorities to maintain and develop their culture, and to preserve the essential elements of their identity, namely their religion, language, traditions and cultural heritage.
- 2 Without prejudice to measures taken in pursuance of their general integration policy, the Parties shall refrain from policies or practices aimed at assimilation of persons belonging to national minorities against their will and shall protect these persons from any action aimed at such assimilation.

Article 6

- 1 The Parties shall encourage a spirit of tolerance and intercultural dialogue and take effective measures to promote mutual respect and understanding and co-operation among all persons living on their territory, irrespective of those persons' ethnic, cultural, linguistic or religious identity, in particular in the fields of education, culture and the media.
- 2 The Parties undertake to take appropriate measures to protect persons who may be subject to threats or acts of discrimination, hostility or violence as a result of their ethnic, cultural, linguistic or religious identity.

Article 7

The Parties shall ensure respect for the right of every person belonging to a national minority to freedom of peaceful assembly, freedom of association, freedom of expression, and freedom of thought, conscience and religion.

Article 8

The Parties undertake to recognise that every person belonging to a national minority has the right to manifest his or her religion or belief and to establish religious institutions, organisations and associations.

Article 9

- 1 The Parties undertake to recognise that the right to freedom of expression of every person belonging to a national minority includes freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas in the minority language, without interference by public authorities and regardless of frontiers. The Parties shall ensure, within the framework of their legal systems, that persons belonging to a national minority are not discriminated against in their access to the media.
- 2 Paragraph 1 shall not prevent Parties from requiring the licensing, without discrimination and based on objective criteria, of sound radio and television broadcasting, or cinema enterprises.
- 3 The Parties shall not hinder the creation and the use of printed media by persons belonging to national minorities. In the legal framework of sound radio and television broadcasting, they shall ensure, as far as possible, and taking into account the provisions of paragraph 1, that

persons belonging to national minorities are granted the possibility of creating and using their own media.

- 4 In the framework of their legal systems, the Parties shall adopt adequate measures in order to facilitate access to the media for persons belonging to national minorities and in order to promote tolerance and permit cultural pluralism.

Article 10

- 1 The Parties undertake to recognise that every person belonging to a national minority has the right to use freely and without interference his or her minority language, in private and in public, orally and in writing.
- 2 In areas inhabited by persons belonging to national minorities traditionally or in substantial numbers, if those persons so request and where such a request corresponds to a real need, the Parties shall endeavour to ensure, as far as possible, the conditions which would make it possible to use the minority language in relations between those persons and the administrative authorities.
- 3 The Parties undertake to guarantee the right of every person belonging to a national minority to be informed promptly, in a language which he or she understands, of the reasons for his or her arrest, and of the nature and cause of any accusation against him or her, and to defend himself or herself in this language, if necessary with the free assistance of an interpreter.

Article 11

- 1 The Parties undertake to recognise that every person belonging to a national minority has the right to use his or her surname (patronym) and first names in the minority language and the right to official recognition of them, according to modalities provided for in their legal system.
- 2 The Parties undertake to recognise that every person belonging to a national minority has the right to display in his or her minority language signs, inscriptions and other information of a private nature visible to the public.
- 3 In areas traditionally inhabited by substantial numbers of persons belonging to a national minority, the Parties shall endeavour, in the framework of their legal system, including, where appropriate, agreements with other States, and taking into account their specific conditions, to display traditional local names, street names and other topographical indications intended for the public also in the minority language when there is a sufficient demand for such indications.

Article 12

- 1 The Parties shall, where appropriate, take measures in the fields of education and research to foster knowledge of the culture, history, language and religion of their national minorities and of the majority.
- 2 In this context the Parties shall *inter alia* provide adequate opportunities for teacher training and access to textbooks, and facilitate contacts among students and teachers of different communities.
- 3 The Parties undertake to promote equal opportunities for access to education at all levels for persons belonging to national minorities.

Article 13

- 1 Within the framework of their education systems, the Parties shall recognise that persons belonging to a national minority have the right to set up and to manage their own private educational and training establishments.
- 2 The exercise of this right shall not entail any financial obligation for the Parties.

Article 14

- 1 The Parties undertake to recognise that every person belonging to a national minority has the right to learn his or her minority language.
- 2 In areas inhabited by persons belonging to national minorities traditionally or in substantial numbers, if there is sufficient demand, the Parties shall endeavour to ensure, as far as possible and within the framework of their education systems, that persons belonging to those minorities have adequate opportunities for being taught the minority language or for receiving instruction in this language.
- 3 Paragraph 2 of this article shall be implemented without prejudice to the learning of the official language or the teaching in this language.

Article 15

The Parties shall create the conditions necessary for the effective participation of persons belonging to national minorities in cultural, social and economic life and in public affairs, in particular those affecting them.

Article 16

The Parties shall refrain from measures which alter the proportions of the population in areas inhabited by persons belonging to national minorities and are aimed at restricting the rights and freedoms flowing from the principles enshrined in the present framework Convention.

Article 17

- 1 The Parties undertake not to interfere with the right of persons belonging to national minorities to establish and maintain free and peaceful contacts across frontiers with persons lawfully staying in other States, in particular those with whom they share an ethnic, cultural, linguistic or religious identity, or a common cultural heritage.
- 2 The Parties undertake not to interfere with the right of persons belonging to national minorities to participate in the activities of non-governmental organisations, both at the national and international levels.

Article 18

- 1 The Parties shall endeavour to conclude, where necessary, bilateral and multilateral agreements with other States, in particular neighbouring States, in order to ensure the protection of persons belonging to the national minorities concerned.
- 2 Where relevant, the Parties shall take measures to encourage transfrontier co-operation.

Article 19

The Parties undertake to respect and implement the principles enshrined in the present framework Convention making, where necessary, only those limitations, restrictions or derogations which are provided for in international legal instruments, in particular the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, in so far as they are relevant to the rights and freedoms flowing from the said principles.

Section III**Article 20**

In the exercise of the rights and freedoms flowing from the principles enshrined in the present framework Convention, any person belonging to a national minority shall respect the national legislation and the rights of others, in particular those of persons belonging to the majority or to other national minorities.

Article 21

Nothing in the present framework Convention shall be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any act contrary to the fundamental principles of international law and in particular of the sovereign equality, territorial integrity and political independence of States.

Article 22

Nothing in the present framework Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the human rights and fundamental freedoms which may be ensured under the laws of any Contracting Party or under any other agreement to which it is a Party.

Article 23

The rights and freedoms flowing from the principles enshrined in the present framework Convention, in so far as they are the subject of a corresponding provision in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms or in the Protocols thereto, shall be understood so as to conform to the latter provisions.

Section IV**Article 24**

- 1 The Committee of Ministers of the Council of Europe shall monitor the implementation of this framework Convention by the Contracting Parties.
- 2 The Parties which are not members of the Council of Europe shall participate in the implementation mechanism, according to modalities to be determined.

Article 25

- 1 Within a period of one year following the entry into force of this framework Convention in respect of a Contracting Party, the latter shall transmit to the Secretary General of the Council

of Europe full information on the legislative and other measures taken to give effect to the principles set out in this framework Convention.

- 2 Thereafter, each Party shall transmit to the Secretary General on a periodical basis and whenever the Committee of Ministers so requests any further information of relevance to the implementation of this framework Convention.
- 3 The Secretary General shall forward to the Committee of Ministers the information transmitted under the terms of this Article.

Article 26

- 1 In evaluating the adequacy of the measures taken by the Parties to give effect to the principles set out in this framework Convention the Committee of Ministers shall be assisted by an advisory committee, the members of which shall have recognised expertise in the field of the protection of national minorities.
- 2 The composition of this advisory committee and its procedure shall be determined by the Committee of Ministers within a period of one year following the entry into force of this framework Convention.

Section V

Article 27

This framework Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. Up until the date when the Convention enters into force, it shall also be open for signature by any other State so invited by the Committee of Ministers. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 28

- 1 This framework Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which twelve member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 27.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the framework Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 29

- 1 After the entry into force of this framework Convention and after consulting the Contracting States, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite to accede to the Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, any non-member State of the Council of Europe which, invited to sign

in accordance with the provisions of Article 27, has not yet done so, and any other non-member State.

- 2 In respect of any acceding State, the framework Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 30

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories for whose international relations it is responsible to which this framework Convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this framework Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the framework Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 31

- 1 Any Party may at any time denounce this framework Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 32

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, other signatory States and any State which has acceded to this framework Convention, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this framework Convention in accordance with Articles 28, 29 and 30;
- d any other act, notification or communication relating to this framework Convention.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΛΑΙΣΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΕΘΝΙΚΩΝ ΜΕΙΟΝΟΤΗΤΩΝ.

Τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και τα άλλα Κράτη τα οποία έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση πλαίσιο,

Έχοντας υπόψη ότι σκοπός του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι να επιτύχει μεγαλύτερη ενότητα μεταξύ των μελών της για να διασφαλίσει και πραγματοποιήσει τα ιδανικά και αρχές οι οποίες είναι κοινή κληρονομιά τους.

Έχοντας υπόψη ότι μια μέθοδος με την οποία θα επιτευχθεί ο σκοπός αυτός είναι η διατήρηση και περαιτέρω πραγματοποίηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και ουσιαστών ελευθεριών.

Επιθυμώντας να ακολουθήσουν τη Διακήρυξη των Αρχικών Κρατών και Κυβερνήσεων των Κρατών μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης η οποία υιοθετήθηκε στη Βιέννη στις 9 Οκτωβρίου 1993.

Έχοντας αποφασίσει να προστατεύσουν μέσα στα αντίστοιχα εδάφη τους την ύπαρξη των εθνικών μειονοτήτων.

Έχοντας υπόψη ότι οι αναταραχές στην Ευρωπαϊκή ιστορία έχουν αποδείξει ότι η προστασία εθνικών μειονοτήτων είναι αναγκαία για τη σταθερότητα, δημοκρατική ασφάλεια και ειρήνη στην ήπειρο αυτή.

Έχοντας υπόψη ότι μια πλουραλιστική και πραγματικά δημοκρατική κοινωνία δε θα έπρεπε μόνο να σέβεται την εθνική, πολιτιστική, γλωσσολογική και θρησκευτική ταυτότητα κάθε προσώπου που ανήκει σε εθνική μειονότητα, αλλά επίσης να δημιουργήσει κατάλληλες συνθήκες οι οποίες θα τους επιτρέπουν να εκφράσουν, διατηρήσουν και αναπτύξουν την ταυτότητα αυτή.

Έχοντας υπόψη ότι η δημιουργία κλίματος ανεκτικότητας και διαλόγου είναι αναγκαία για να δυνηθεί η πολιτιστική ανομοιότητα να γίνει πηγή και συντελεστής, όχι διαχωρισμού, αλλά εμπλουτισμού κάθε κοινωνίας.

Έχοντας υπόψη ότι η πραγματοποίηση μίας ανεκτικής και ευημερούσας Ευρώπης δε βασίζεται μόνο στη συνεργασία μεταξύ των Κρατών αλλά απαιτεί επίσης διασυνοριακή συνεργασία μεταξύ τοπικών και περιφερειακών αρχών χωρίς να επηρεάζεται το σύνταγμα και η εδαφική ακεραιότητα κάθε Κράτους.

Αναφερόμενα στη Σύμβαση για την Προστασία Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Ουσιωδών Ελευθεριών και στα Πρωτόκολλα σε αυτή.

Αναφερόμενα στις υποχρεώσεις που αφορούν την προστασία των εθνικών μειονοτήτων στις συμβάσεις και διακηρύξεις των Ηνωμένων Εθνών και στα έγγραφα του Συνεδρίου για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, ειδικά το Έγγραφο της Κοπεγχάγης της 29ης Ιουνίου 1990.

Έχοντας αποφασίσει να προσδιορίσουν τις αρχές που κρήζουν σεβασμού και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από αυτές, για να διασφαλίσουν, στα Κράτη μέλη και στα άλλα Κράτη που δυνατό να γίνουν Μέρη στο έγγραφο αυτό, την αποτελεσματική προστασία των εθνικών μειονοτήτων και των δικαιωμάτων και ελευθεριών των προσώπων που ανήκουν σε αυτές τις μειονότητες, μέσα στα πλαίσια του κράτους δικαίου, σεβόμενα την εδαφική ακεραιότητα και εθνική κυριαρχία των κρατών.

Έχοντας αποφασίσει να εφαρμόσουν τις αρχές οι οποίες εκτίθενται σε αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο μέσω εθνικής νομοθεσίας και κατάλληλης κυβερνητικής πολιτικής,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Μέρος Ι

Άρθρο 1

Η προστασία εθνικών μειονοτήτων και των δικαιωμάτων και ελευθεριών προσώπων που ανήκουν στις μειονότητες αυτές αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της διεθνούς προστασίας ανθρωπίνων δικαιωμάτων, και ως τέτοια εμπίπτει μέσα στο πεδίο διεθνούς συνεργασίας.

Άρθρο 2

Οι διατάξεις αυτής της Σύμβασης πλαίσιο εφαρμόζονται με καλή πίστη, με πνεύμα κατανόησης και ανεκτικότητας και σύμφωνα με τις αρχές καλής γειτονίας, φιλικών σχέσεων και συνεργασίας μεταξύ Κρατών.

Άρθρο 3

- 1 Κάθε πρόσωπο το οποίο ανήκει σε εθνική μειονότητα έχει το δικαίωμα να διαλέξει ελεύθερα να τυχάνει μεταχείρισης ή να μην τυχάνει μεταχείρισης ως τέτοιο και δεν προκύπτει κανένα μειονέκτημα από την εκλογή αυτή ή από την άσκηση των δικαιωμάτων που σχετίζονται με την εκλογή αυτή.
- 2 Πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες δύνανται να ασκήσουν τα δικαιώματα και να απολαμβάνουν τις ελευθερίες που απορρέουν από τις αρχές οι οποίες διαφυλάττονται από την παρούσα Σύμβαση πλαίσιο ατομικά καθώς επίσης και ομαδικά με άλλους.

Μέρος II

Άρθρο 4

- 1 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να εγγυηθούν σε πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες το δικαίωμα της ισότητας ενώπιον του νόμου και της ίσης προστασίας του νόμου. Σε σχέση με αυτό, οποιαδήποτε διάκριση η οποία βασίζεται στο να ανήκει κανείς σε εθνική μειονότητα απαγορεύεται.
- 2 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να υιοθετήσουν, όπου είναι αναγκαίο, επαρκή μέτρα για να προωθήσουν, σε όλους τους τομείς της οικονομικής, κοινωνικής, πολιτικής και πολιτιστικής ζωής, πλήρη και αποτελεσματική ισότητα μεταξύ προσώπων που ανήκουν σε εθνική μειονότητα και αυτών που ανήκουν στην πλειονότητα. Σε σχέση με αυτό, λαμβάνουν υπόψη τις συγκεκριμένες συνθήκες των προσώπων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες.
- 3 Τα μέτρα που υιοθετούνται σύμφωνα με την παράγραφο 2 δεν θεωρούνται να είναι πράξεις διάκρισης.

Άρθρο 5

- 1 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν τις συνθήκες οι οποίες είναι αναγκαίες για πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τον πολιτισμό τους, και να διατηρήσουν τα σημαντικά στοιχεία της ταυτότητάς τους, όπως τη θρησκεία, γλώσσα, παραδόσεις και πολιτιστική κληρονομιά τους.
- 2 Άνευ βλάβης μέτρων που έχουν ληφθεί για εφαρμογή της γενικής πολιτικής ενσωμάτωσής τους, τα Μέρη αποφεύχουν πολιτική ή μεθόδους που σκοπό έχουν την αφομοίωση των προσώπων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες εναντίον της θέλησής τους και προστατεύουν τα πρόσωπα αυτά από οποιαδήποτε πράξη σκοπεύει σε τέτοια αφομοίωση.

Άρθρο 6

- 1 Τα Μέρη ενθαρρύνουν πνεύμα ανεκτικότητας και αμοιβαίου πολιτιστικού διαλόγου και λαμβάνουν αποτελεσματικά μέτρα για να προωθήσουν αμοιβαίο σεβασμό και κατανόηση και συνεργασία μεταξύ όλων των προσώπων που ζουν στην επικράτειά τους, ανεξάρτητα από την εθνική, πολιτιστική, γλωσσολογική ή θρησκευτική τους ταυτότητα, συγκεκριμένα στους τομείς της παιδείας, πολιτισμού και μέσων ενημέρωσης.
- 2 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να λάβουν κατάλληλα μέτρα για προστασία των προσώπων που δυνατό να γίνουν αντικείμενο απειλών ή πράξεων διάκρισης, εκθρότητας ή βίας λόγω της εθνικής, πολιτιστικής, γλωσσολογικής ή θρησκευτικής τους ταυτότητας.

Άρθρο 7

Τα Μέρη διασφαλίζουν σεβασμό του δικαιώματος κάθε προσώπου που ανήκει σε εθνική μειονότητα της ελευθερίας ειρηνικής συγκέντρωσης, ελευθερίας συνεταιρισμού, ελευθερίας έκφρασης, και ελευθερίας σκέψης, συνείδησης και θρησκείας.

Άρθρο 8

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναγνωρίσουν ότι κάθε πρόσωπο που ανήκει σε εθνική μειονότητα έχει το δικαίωμα να εκδηλώνει τη θρησκεία ή πίστη του ή της και να εγκαθιδρύουν θρησκευτικά ιδρύματα, οργανισμούς και συνεταιρισμούς.

Άρθρο 9

- 1 Τα Κράτη αναλαμβάνουν να αναγνωρίσουν ότι το δικαίωμα ελευθερίας της έκφρασης κάθε προσώπου που ανήκει σε εθνική μειονότητα περιλαμβάνει την ελευθερία της γνώμης και της λήψης και μετάδοσης πληροφοριών και ιδεών στη γλώσσα της μειονότητας, χωρίς επέμβαση από δημόσιες αρχές και ανεξαρτήτως συνόρων. Τα Μέρη διασφαλίζουν, μέσα στα πλαίσια των νομικών τους συστημάτων, ότι πρόσωπα που ανήκουν σε εθνική μειονότητα δεν θα υφίστανται διάκριση εναντίον τους κατά την πρόσβασή τους στα μέσα ενημέρωσης.
- 2 Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τα Μέρη από του να ζητούν έκδοση άδειας, χωρίς διάκριση και βιασμένη σε αντικειμενικά κριτήρια, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών ή κινηματογραφικών επιχειρήσεων.
- 3 Τα Μέρη δεν εμποδίζουν τη δημιουργία και τη χρήση εντύπων μέσων από πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες. Μέσα στα νομικά πλαίσια των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών, διασφαλίζουν, όσο είναι δυνατό, και λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της παραγράφου 1, ότι πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες τους δίνεται η ευκαιρία να δημιουργήσουν και να χρησιμοποιήσουν τα δικά τους μέσα ενημέρωσης.
- 4 Μέσα στα πλαίσια των νομικών τους συστημάτων, τα Μέρη υιοθετούν επαρκή μέτρα για να διευκολύνουν πρόσβαση στα μέσα ενημέρωσης για πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες και για να προωθήσουν την ανεκτικότητα και να επιτρέψουν τον πολιτιστικό πλουραλισμό.

Άρθρο 10

- 1 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναγνωρίσουν ότι κάθε πρόσωπο που ανήκει σε εθνική μειονότητα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί ελεύθερα και χωρίς επέμβαση τη γλώσσα της

μειονότητάς του ή της, σε ιδιωτικό ή δημόσιο χώρο, προφορικά ή γραπτά.

- 2 Σε περιοχές που κατοικούνται εκ παραδόσεως ή σε σημαντικούς αριθμούς από πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες, αν τα πρόσωπα αυτά το ζητήσουν και όπου το αίτημα αυτό ανταποκρίνεται σε πραγματική ανάγκη, τα Μέρη επιδιώκουν να εξασφαλίσουν, όσο είναι δυνατό, τις συνθήκες τις οποίες θα καθιστούσε δυνατή τη χρήση της γλώσσας της μειονότητας στις σχέσεις των προσώπων αυτών με τις διοικητικές αρχές.
- 3 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να εγγυηθούν το δικαίωμα κάθε προσώπου που ανήκει σε εθνική μειονότητα να πληροφορηθεί αμέσως, σε γλώσσα που αυτός ή αυτή κατανοεί, τους λόγους της σύλληψής του ή της, και της φύσης και αιτίας οποιασδήποτε κατηγορίας εναντίον του ή της, και να υπερασπίσει τον εαυτό του ή της στην γλώσσα αυτή, αν είναι αναγκαίο με τη δωρεάν βοήθεια διερμηνέα.

Άρθρο 11

- 1 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναγνωρίσουν ότι κάθε πρόσωπο που ανήκει σε εθνική μειονότητα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιήσει το επώνυμό (πατρώνυμό) του ή της και τα πρώτα ονόματα στη γλώσσα της μειονότητας και το δικαίωμα της επίσημης αναγνώρισής τους, σύμφωνα με τους τρόπους που προνοεί το νομικό τους σύστημα.
- 2 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναγνωρίσουν ότι κάθε πρόσωπο που ανήκει σε εθνική μειονότητα έχει το δικαίωμα να εκθέτει στη γλώσσα της μειονότητάς του ή της σήματα, επιγραφές και άλλες πληροφορίες ιδιωτικής φύσης που είναι ορατές στο κοινό.
- 3 Σε περιοχές που εκ παραδόσεως κατοικούνται από σημαντικούς αριθμούς προσώπων που ανήκουν σε εθνική μειονότητα, τα Μέρη επιδιώκουν, μέσα στα πλαίσια του

νομικού τους συστήματος, περιλαμβανομένων, όπου είναι κατάλληλο, συμφωνιών με άλλα Κράτη, και λαμβάνοντας υπόψη τις συγκεκριμένες καταστάσεις τους, να εκθέτουν παραδοσιακά τοπικά ονόματα, ονομασίες οδών και άλλες τοπογραφικές ενδείξεις για το κοινό επίσης στη γλώσσα της μειονότητας όταν υπάρχει επαρκής ζήτηση για τέτοιες ενδείξεις.

Άρθρο 12

- 1 Τα Μέρη, όπου αυτό είναι κατάλληλο, λαμβάνουν μέτρα στους τομείς της παιδείας και έρευνας για να εγθαρρύνουν γνώση του πολιτισμού, ιστορίας, γλώσσας και θρησκείας των εθνικών τους μειονοτήτων και της πλειονότητας.
- 2 Στο πλαίσιο αυτό τα Μέρη, μεταξύ άλλων, παρέχουν επαρκείς ευκαιρίες για εκπαίδευση διδασκάλων και πρόσβαση σε εγχειρίδια και διευκολύνουν επαφές μαθητών και διδασκάλων διαφορετικών κοινοτήτων.
- 3 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν ίσες ευκαιρίες για πρόσβαση στη μόρφωση σε όλα τα επίπεδα για πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες.

Άρθρο 13

- 1 Μέσα στο πλαίσιο των εκπαιδευτικών τους συστημάτων, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι πρόσωπα που ανήκουν σε εθνική μειονότητα έχουν το δικαίωμα να εγκαθιδρύουν και να διαχειρίζονται τις δικές τους ιδιωτικές μορφωτικές και εκπαιδευτικές εγκαταστάσεις.
- 2 Η άσκηση του δικαιώματος αυτού δε συνεπάγεται οποιαδήποτε οικονομική υποχρέωση για τα Μέρη.

Άρθρο 14

- 1 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναγνωρίσουν ότι κάθε πρόσωπο που ανήκει σε εθνική μειονότητα έχει το δικαίωμα εκμάθησης της γλώσσας της μειονότητας στην οποία ανήκει.
- 2 Σε περιοχές που κατοικούνται από πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες εκ παραδόσεως ή σε σημαντικούς αριθμούς, αν υπάρχει επαρκής ζήτηση, τα Μέρη επιδιώκουν να διασφαλίσουν, όσο είναι δυνατό και μέσα στα πλαίσια των εκπαιδευτικών τους συστημάτων, ότι πρόσωπα που ανήκουν στις μειονότητες αυτές έχουν αρκετές ευκαιρίες για να διδάσκονται τη γλώσσα της μειονότητας ή για να εκπαιδεύονται στη γλώσσα αυτή.
- 3 Η παράγραφος 2 του άρθρου αυτού εφαρμόζεται χωρίς να επηρεάζεται η εκμάθηση της επίσημης γλώσσας ή η διδασκαλία της γλώσσας αυτής.

Άρθρο 15

Τα Μέρη δημιουργούν τις συνθήκες που είναι αναγκαίες για την αποτελεσματική συμμετοχή των προσώπων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες στην πολιτιστική, κοινωνική και οικονομική ζωή και στα δημόσια ζητήματα, ειδικά σε αυτά που τους επηρεάζουν.

Άρθρο 16

Τα Μέρη αποφεύγουν μέτρα τα οποία αλλοιώνουν τις αναλογίες του πληθυσμού σε περιοχές που κατοικούνται από πρόσωπα που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες και σκοπεύουν στο να περιορίσουν τα δικαιώματα και ελευθερίες που απορρέουν από τις αρχές οι οποίες διαφυλάσσονται από την παρούσα Σύμβαση πλαίσιο.

Άρθρο 17

- 1 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να μην επεμβαίνουν στο δικαίωμα των προσώπων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες να εγκαθιδρύσουν και να διατηρήσουν ελεύθερες και ειρηνικές επαφές εκτός συνόρων με πρόσωπα που διαμένουν νόμιμα σε άλλα Κράτη, ειδικά με αυτούς με τους οποίους μοιράζονται μία εθνική, πολιτιστική, γλωσσολογική ή θρησκευτική ταυτότητα, ή μία κοινή πολιτιστική κληρονομιά.
- 2 Τα Μέρη αναλαμβάνουν να μην επεμβαίνουν στο δικαίωμα των προσώπων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες να συμμετέχουν στις δραστηριότητες μη-κυβερνητικών οργανισμών, τόσο σε εθνικά όσο και διεθνή επίπεδα.

Άρθρο 18

- 1 Τα Μέρη επιδιώκουν, όπου είναι αναγκαίο, να συνάπτουν διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες με άλλα Κράτη, ειδικά με γειτονικά Κράτη, για να διαφυλάξουν την προστασία των προσώπων που ανήκουν στις ενδιαφερόμενες εθνικές μειονότητες.
- 2 Όπου αυτό είναι σχετικό, τα Μέρη λαμβάνουν μέτρα για να ενθαρρύνουν τη διασυννοριακή συνεργασία.

Άρθρο 19

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να σέβονται και να εφαρμόζουν τις αρχές οι οποίες διαφυλάσσονται από την παρούσα Σύμβαση πλαίσιο προβαίνοντας, όπου αυτό είναι αναγκαίο, μόνο σε αυτούς τους περιορισμούς και μειώσεις που προνοούνται σε διεθνή νομικά έγγραφα, ειδικά τη Σύμβαση για την Προστασία Ανθρώπινων Δικαιωμάτων και Ουσιωδών Ελευθεριών, σε τέτοιο βαθμό που αυτοί οι περιορισμοί και μειώσεις είναι σχετικοί με τα δικαιώματα και ελευθερίες που απορρέουν από τις εν λόγω αρχές.

Μέρος III

Άρθρο 20

Κατά την άσκηση των δικαιωμάτων και ελευθεριών που απορρέουν από τις αρχές που διαφυλάσσονται από την παρούσα Σύμβαση πλαίσιο, πρόσωπο που ανήκει σε εθνική μειονότητα σέβεται την εθνική νομοθεσία και τα δικαιώματα άλλων, ειδικά αυτών των προσώπων που ανήκουν στην πλειονότητα ή σε άλλες εθνικές μειονότητες.

Άρθρο 21

Στην παρούσα Σύμβαση πλαίσιο καμιά διάταξη δεν ερμηνεύεται ότι εξυπακούει οποιοδήποτε δικαίωμα για ανάληψη οποιασδήποτε δραστηριότητας ή για εκτέλεση πράξης η οποία είναι αντίθετη στις ουσιώδεις αρχές του διεθνούς δικαίου και συγκεκριμένα της ισότητας κυριαρχίας, εδαφικής ακεραιότητας και πολιτικής ανεξαρτησίας των Κρατών.

Άρθρο 22

Στην παρούσα Σύμβαση πλαίσιο καμιά διάταξη δεν ερμηνεύεται ότι περιορίζει ή αναστέλλει οποιοδήποτε από τα ανθρώπινα δικαιώματα και ουσιώδεις ελευθερίες τα οποία δυνατό να διασφαλίζονται από τους νόμους Συμβαλλόμενου Μέρους ή από άλλη συμφωνία στην οποία αυτό είναι Μέρος.

Άρθρο 23

Τα δικαιώματα και ελευθερίες που απορρέουν από τις αρχές που διαφυλάσσονται από την παρούσα Σύμβαση πλαίσιο, στο βαθμό που αυτά είναι το θέμα αντίστοιχης διάταξης της Σύμβασης για την Προστασία Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Ουσιωδών Ελευθεριών ή των Πρωτόκολλων σε αυτή, γίνονται αντιληπτά με τρόπον ώστε να συμφωνούν με τις τελευταίες διατάξεις.

Μέρος IV

Άρθρο 24

- 1 Η Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης εποπτεύει την εφαρμογή αυτής της Σύμβασης πλαίσιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
- 2 Τα Μέρη τα οποία δεν είναι μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης συμμετέχουν στο μηχανισμό εφαρμογής, σύμφωνα με τους τρόπους που θα αποφασιστούν.

Άρθρο 25

- 1 Μέσα σε περίοδο ενός χρόνου που ακολουθεί την έναρξη ισχύος αυτής της Σύμβασης πλαίσιο σε σχέση με Συμβαλλόμενο Μέρος, το τελευταίο διαβιβάζει στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης πλήρεις πληροφορίες για τα νομοθετικά και άλλα μέτρα που έχουν ληφθεί για εφαρμογή των αρχών που εκτίθενται σε αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο.
- 2 Στη συνέχεια, κάθε Μέρος διαβιβάζει στο Γενικό Γραμματέα σε περιοδική βάση και όταν η Επιτροπή Υπουργών το ζητά πρόσθετες πληροφορίες που έχουν σχέση στην εφαρμογή αυτής της Σύμβασης πλαίσιο.
- 3 Ο Γενικός Γραμματέας αποστέλλει στην Επιτροπή Υπουργών τις πληροφορίες που έχουν διαβιβαστεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου αυτού.

Άρθρο 26

- 1 Κατά την αξιολόγηση της επάρκειας των μέτρων που έχουν ληφθεί από τα Μέρη για πραγματοποίηση των αρχών που εκτίθενται σε αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο η Επιτροπή Υπουργών παίρνει βοήθεια από συμβουλευτική επιτροπή, τα μέλη της οποίας έχουν αναγνωριστεί ως ειδικοί στον τομέα της προστασίας των εθνικών μειονοτήτων.

- 2 Η σύνθεση αυτής της συμβουλευτικής επιτροπής και η διαδικασία της αποφασίζονται από την Επιτροπή Υπουργών μέσα σε ένα χρόνο από την έναρξη ισχύος αυτής της Σύμβασης πλαίσιο.

Μέρος V

Άρθρο 27

Αυτή η Σύμβαση πλαίσιο ανοίγεται για υπογραφή από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης. Μέχρι την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης, θα είναι ανοικτή για υπογραφή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος το οποίο καλείται από την Επιτροπή Υπουργών να το πράξει. Υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 28

- 1 Αυτή η Σύμβαση πλαίσιο τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη τριών μηνών από την ημερομηνία όπου δώδεκα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευτούν από τη Σύμβαση σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 27.
- 2 Σε σχέση με Κράτος μέλος το οποίο εκφράζει μεταγενέστερα τη συγκατάθεσή του να δεσμευτεί από αυτή, η Σύμβαση πλαίσιο έχει ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη τριών μηνών από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου κύρωσης αποδοχής ή έγκρισης.

Άρθρο 29

- 1 Μετά την έναρξη ισχύος αυτής της Σύμβασης πλαίσιο και κατόπι διαβουλεύσεων με τα Συμβαλλόμενα Κράτη, η Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης δύναται να καλέσει να προσχωρήσει στη Σύμβαση, με απόφαση που

λήφθηκε με την πλειοψηφία που προνοεί το Άρθρο 20.δ. του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης, οποιοδήποτε Κράτος που δεν είναι μέλος στο Συμβούλιο της Ευρώπης το οποίο ενώ έχει κληθεί να υπογράψει σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 27, δεν το έχει ακόμα πράξει, και οποιοδήποτε άλλο Κράτος που δεν είναι μέλος.

- 2 Σε σχέση με Κράτος που προσχωρεί, η Σύμβαση πλαίσιο έχει ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη τριών μηνών από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 30

- 1 Κράτος όταν υπογράφει ή καταθέτει το έγγραφο κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, δύναται να ορίσει το έδαφος ή εδάφη για τις διεθνείς σχέσεις των οποίων είναι υπεύθυνο και για τα οποία αυτή η Σύμβαση πλαίσιο θα έχει εφαρμογή.
- 2 Κράτος δύναται, μετέπειτα, με δήλωση η οποία απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να επεκτείνει την εφαρμογή αυτής της Σύμβασης πλαίσιο σε οποιοδήποτε άλλο έδαφος το οποίο ορίζεται στη δήλωση. Σε σχέση με το έδαφος αυτό η Σύμβαση πλαίσιο έχει ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη τριών μηνών από την ημερομηνία παραλαβής τέτοιας δήλωσης από το Γενικό Γραμματέα.
- 3 Δήλωση που έγινε δυνάμει των δύο προηγούμενων παραγράφων δύναται, σε σχέση με έδαφος που ορίζεται σε τέτοια δήλωση, να αποσυρθεί με γνωστοποίηση που να απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα. Η ανάκληση αυτή θα έχει ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη έξι μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης αυτής από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 31

- 1 Κράτος δύναται οποτεδήποτε να καταγγείλει αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο με γνωστοποίηση η οποία απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.
- 2 Η καταγγελία αυτή έχει ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη έξι μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 32

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης γνωστοποιεί στα Κράτη μέλη του Συμβουλίου, σε άλλα Κράτη που έχουν υπογράψει και σε οποιοδήποτε Κράτος το οποίο έχει προσχωρήσει σε αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο, για:

- α κάθε υπογραφή·
- β την κατάθεση του εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης·
- γ κάθε ημερομηνία έναρξης ισχύος του προσχεδίου αυτού της Σύμβασης σύμφωνα με τα Άρθρα 28, 29 και 30.
- δ κάθε άλλη πράξη, γνωστοποίηση ή κοινοποίηση που έχει σχέση με αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο.

Σε μαρτυρία των πιο πάνω, οι υπογεγραμμένοι, αφού έχουν δεόντως εξουσιοδοτηθεί για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο.

Έγινε στο/η *Πραοβίνιερν.*, στις .. *1/2/1995*
σε ένα και μόνο πρωτότυπο, σε δύο εξίσου αυθεντικά κείμενα στα Αγγλικά και Γαλλικά, το οποίο θα καταχωρηθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει πιστοποιημένα αντίγραφα σε κάθε Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης και σε κάθε Κράτος το οποίο κλήθηκε να υπογράψει ή να προσχωρήσει σε αυτή τη Σύμβαση πλαίσιο.